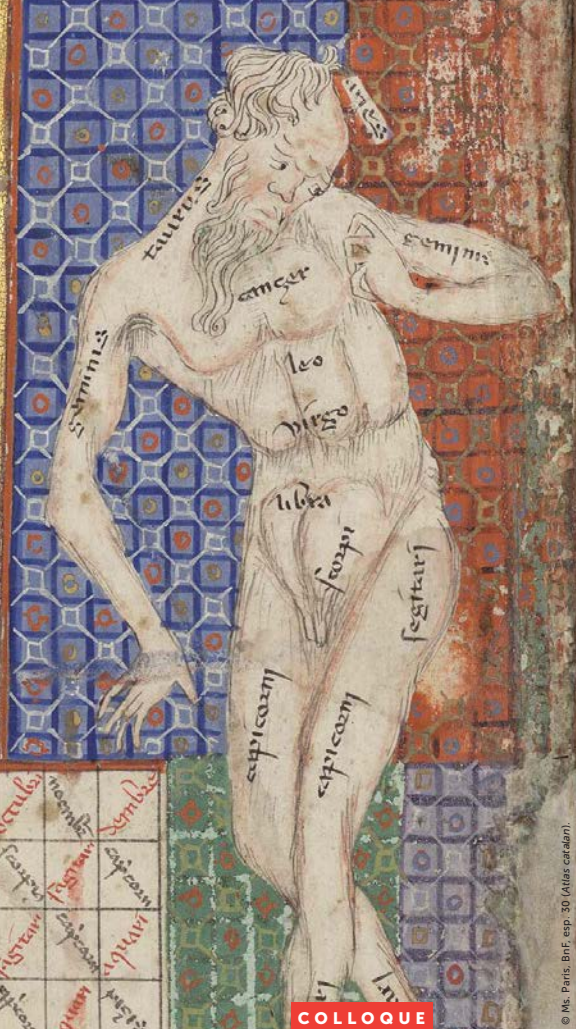


Ou tolomeu guarant que no en
 tap ferra al feta ne segnar m
 entu que la luna es en aquell si ne
 u es feta aquell membre
 i la saber tot i om en
 la luna fides e au t3
 ne segnar ho dalt
 que houe troferrat p e fides en
 la luna pafada po asi ho reolatu
 puf dar e faretz ho avri com tar
 quots iorns tenim de la luna e
 avante iorns quats naura pafat
 guardats en aquesta tauilla deuall
 crita e guarda lo nombra del marge
 en que en que fera lo iorn en que
 faretz e pofa aquy lo dit pufs dau
 alla per la tauilla del mes en aquy
 vn cura dret lo dit aquy es la luna
 en aquell signe e faretz que los
 xij signes son conperitiz per
 tota la persona asi con opodets
 ueer en aquesta figura aries
 p lo cap / tauros per lo col /
 geminis p los bras / fins alo
 pens



Janer	Febrer	març	abril	may	juny	july	agost	setembre	octubre	novembre	desembre
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis
capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis	capricorn	virgo	leo	tauros	aries	geminis

COLLOQUE

INTERNATIONAL

De dignitate vulgaris : sources, manifestations et fluctuations du prestige des langues vernaculaires (1300-1550)

17 AU 19 DÉCEMBRE 2025

BARCELONA, CAMPUS DEL POBLENOU, AULA 55.309 (EDIFICI TÀNGER)
 UNIVERSITAT POMPEU FABRA

Organisation

L. Baldacchino, P. Cifarelli, M. Marfany, H. Thieulin Pardo, G. Veyseyre et N. Viet.

DIMECRES / MERCREDI 17

15.30 Benvinguda

15.40 El prestigi de la llengua de Dante i les traduccions de la *Commedia*
Marta Marfany, Universitat Pompeu Fabra

16.00 «Una subtil ordonança tocada de retòrica»: traduccions, lectors i literatura
(ca 1360- 1460)
Josep Pujol, Universitat Autònoma de Barcelona

16.20 Les traductions d'Eiximenis, signe de prestige du théologien ou de prestige
du catalan ?
Laura Baldacchino, Université de Pau et des Pays de l'Adour
Géraldine Veyseyre, STIH-Sorbonne Université

16.40 Debat

17.00 Pausa cafè

17.30 Traductions entre français, occitan et catalan : pratiques et enjeux
sociolinguistiques au bas Moyen Âge
Federica Fusaroli, Université de Lausanne

17.50 El prestigi de l'occità poètic a Catalunya
Miriam Cabré, Universitat de Girona
Camilla Talfani, Universitat de Girona

18.10 Les idees sobre el vulgar i el seu prestigi al pròleg del *Torsimany* (c. 1393)
de Lluís d'Averçó
Sadurní Martí, Universitat de Girona

18.30 Debat

20.00 Sopar

DIJOURS / JEUDI 18

9.30 La *novella* en España en el siglo XVI: traductores, editores e imitadores
David González Ramírez, Universidad de Jaén

9.50 Del manuscrito a la imprenta: traducciones italianas medievales
Maria Morrás, Universitat Pompeu Fabra

10.10 Debat

10.30 Pausa cafè

11.00 El romance navarro como instrumento de poder... aristocrático (s. XIII-XIV)
Fermín Miranda, Universidad Autónoma de Madrid

- 11.20** ¿Ni una palabra más ni menos? En torno al prestigio del romance aragonés en la Edad Media
Guillermo Tomás Faci, Arxiu de la Corona d'Aragó
- 11.40** "Quand'ora diz que me ferrá porque falei em portugal": o prestígio da língua portuguesa na idade média
Inés Velázquez-Puerto, Universidad de Salamanca
- 12.00** **Debat**
- 13.00** **Dinar**
- 15.30** Aux sources du prestige et des préjugés linguistiques dans la Romania entre 1300 et 1700 : itinéraire d'une axiologie patiemment construite
Corinne Mence-Caster, CLEA | Sorbonne Université
- 15.50** Les traductions françaises du Fiore di Virtù, entre manuscrits et imprimés
Paola Cifarrelli, Università di Torino
- 16.10** **Debat**
- 16.30** **Pausa cafè**
- 17.00** « Per enseigner lo poble rude, simpe & ignorant » : prestige implicite et hiérarchies linguistiques dans la prose religieuse occitane (1494–1556)
Gilles Couffignal, STIH | Sorbonne Université
- 17.20** Le français, langue d'autorité dans l'Orient latin
Massimiliano Gaggero, Università di Torino
- 17.40** **Debat**
- 20.00** **Sopar**

DIVENDRES / VENDREDI 19

- 9.30** Élaborations de la prose médiévale et le statut du français comme langue de savoir
Simone Ventura, Universitat Pompeu Fabra
- 9.50** La scripta des actes de la prévôté de Paris comme avatar du français moderne ?
Cristina Dusio, Università degli Studi di Salerno
- 10.10** **Debat**
- 10.20** **Cloenda**
- 10.40** **Pausa cafè**
- 12.00** **Visita a la Biblioteca de Catalunya**

Faculté des Lettres
Sorbonne Université

1, rue Victor Cousin
75230 Paris Cedex 05

<https://lettres.sorbonne-universite.fr>